



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Textes

« Rap » a Smwas

Gérard AVRIL (Champenois de PRIX-LES-MÉSIÈRES)

d'après Rap a Smoy (Quatrains un brin chauvin),

dans le Bulletin du Cercle d'Etudes Historiques de Gedinne n° 39 – Décembre 2006

Si vos vlez wâr de la bédîre,
De la branzîne et d' la bruîre,
Et dès litîres et dès fêchîres,
Vos trouêvez pîre, pîre k' a Rivîres.

Si tous lès-ôtes sont dès djêrâs,
Atchû nous-ôtes gn-è pont d' cabâs,
A Srodâ, a Srodâ.
Cocoricâ !

Vos vlez noder nô rafôrée,
De la pumée bin camoussée,
De la crêsonée pou vô matchré ?
Ça srêt cidlé, a Failloué.

Si tous lès-ôtes sont dès bérâs,
Atchû nos-ôtes gn-è pont d' cabâs,
A Srodâ, a Srodâ.
Cocoricâ !

Lès camps volants fêjot hi-han,
Lès sacripans sant dêrayants,
Et lès-ârlans sant bin alzants.
Dès parêyes djans, gn-è k' a
Linchamps.

Si tous lès-ôtes sont dès côrbâs,
Atchû nous-ôtes gn-è pont d' cabâs,
A Srodâ, a Srodâ.
Cocoricâ !

Ou n' mêt pus d' twiles tchû la Lucile,
Gn-è pus d' éthîle tchû la Odile,
Ou pêrd sès cîles tchû la Cécîle,
Et gn-è pus d' fîyes a La Neuville.

Si tous lès-ôtes sont dès pâpâs,
Atchû nous-ôtes gn-è pont d' cabâs,
A Srodâ, a Srodâ.
Cocoricâ !

Î rôkiot dos leûs glajots,
Î câkiot coume dès bêtch bos,
Et î crâklot miu k' leûs bîlots,
Vla k' î tchantot, lès ceûs d' Nauho.

Si tous lès-ôtes sont dès lonlâs,
Atchû nous-ôtes gn-è pont d' cabâs,
A Srodâ, a Srodâ.
Cocoricâ !

Si djê dègalô dos canivô,
Si djê dêvalô avê l' ravôd,
Si djê dêpichô pîre k' un colô,
Si djê dêhutô, ça sra pou Naux

Si tous lès-ôtes sont dès fênouyâs,
Atchû nous-ôtes gn-è pont d' cabâs,
A Srodâ, a Srodâ.
Cocoricâ !

Malêjis mots

Ce glossaire a été réalisé par le spécialiste du champenois de notre pays, Roger NICOLAS (Sugny), auteur du *Lexique du parler champenois de Sugny* (Ed. Les dialectes de Wallonie, Tome 27, 1999) que l'on remercie vivement. Vous trouverez entre parenthèses, grâce à lui, la prononciation de ces mots à Sugny (ALW : Ne 66)

alzant (id.) = ardent au travail / **bédîre** = fumée épaisse, incommode / **bêtch bos** (id.) = pic / **bérâ** (*bêrô*) = bélier / **branzîne** (*branzî*) = sorbier des oiseleurs / **bîlot** = jars, mâle de l'oie / **bruîre** (*bro.îre*) = bruyère / **cabâs** (*cabas*) = sac à commissions ou cartable d'écolier / **cîle** (*sîle*) = faucille / **colô** = borne fontaine provient de la déformation à l'époque de Nicolas le fondeur qui fabriquait ces appareils et dont le nom était inscrit en relief / **crâkler** = craquer / **dègaler** (id.) = creuser, gratter comme les poules par exemple / **dêhuter** (id.) = déménager, changer de place / **dêpicher** = dégouliner / **djêrâ** = geai / **éthîle** (*êteûle*) = éteule / **fênouyâ** = mauvaises herbes, surtout de grande longueur Renoncules d'eau fleurissant sur la Semois / **fêchîre** = fougère / **glajot** (*gladjot*) = orchidée des prairies naturelles / **pumée** = compote de pomme / **rafôrée** = ration quotidienne d'herbe pour le bétail (lapin...) / **rôkiot** (*reugui.ot*) = 3^{ème} pers du singulier de l'imparfait du verbe **rôkî** (*reugui.î*), crachait un crachat venu du fond de la gorge. / **Srodâ** = Sorendal, village situé à côté de Hautes-Rivières / **twile** (id.) = tuile